



札幌市中央卸売市場

札幌市中央批發市場

삿포로시 중앙도매시장

Sapporo Central Wholesale Market

Центральный оптовый рынок г.Саппоро



中央卸売市場の役割

中央批發市場的功能

중앙도매시장의 역할

The Role of the Central Wholesale Market

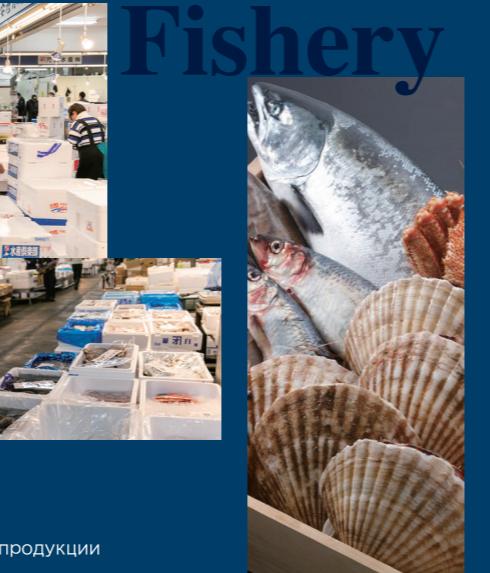
Центральный оптовый рынок и его функции



水産棟仲卸売場
水産棟中間批發市場
수산동 중도매장
Fisheries Building Wholesale Market
Оптовые посредники в отделе морской продукции



水産棟鮪賣場
水產棟金槍魚市場
수산동 잡지매장
Fisheries Building Tuna Market
Продажа тунца в отделе морской продукции



中央卸売市場は、地方公共団体が開設し、生産者と消費者の間にあって、卸売業者、仲卸業者の業務を通じて生鮮食料品などの円滑な流通を推進しています。

その具体的な役割としては、次のようなものがあります。①「集荷」国内外の各地から大量の産物を集め品ぞろえすること。②「価格形成」せり取引を基本に需給を反映した迅速で公正な価格をつくること。③「分荷」多数の小売業者などへ迅速に荷をさばくこと。④「取引の決済」販売代金の迅速で確実な支払いを行うこと。⑤「流通経費の節減」大量の荷を扱うことにより、流通にかかる運賃、その他の経費が節減できること。⑥「情報の提供」このような生鮮食料品などの流通の確実な情報を収集し伝達すること。⑦「衛生面のチェック」衛生検査所の随時の検査により衛生面のチェックが行われること。

本市では卸売市場法に基づき昭和34年12月5日に全国17番目の市場として開設の認可を受けて、同年12月10日青果部、1960年4月4日水產品部各自開始其營業。目前作為北海道生鮮食品流通的主要據點市場、擔負著重要的任務。

中央批發市場的功能
中央批發市場由地方公共團體開設，透過批發商、中間商順利推進生鮮食品在生產者和消費者之間的流通。

其具體功能如下：
①「集貨」從國內外各地集聚各式商品。
②「決定價格」以拍賣交易為基礎，反應供需求狀況，迅速決定公正的價格。
③「分貨」將貨物迅速地出貨給眾多的零售商。
④「交易結帳」迅速確實地支付銷售貨款。
⑤「節省流通經費」因為是大量的貨物集散，可節省貨物流通中所需的運費和其他費用。
⑥「情報提供」收集並傳達確實的生鮮食品流通情報。
⑦「衛生檢查」由衛生檢查所隨時進行檢查，以確保生鮮食品的衛生。

本市場依據批發市場法，於1959年12月5日得到許可而設立，是日本全國第17個市場。同年12月10日青果部，1960年4月4日水產品部各自開始其營業。目前作為北海道生鮮食品流通的主要據點市場，擔負著重要的任務。

중앙도매시장은 지방공공단체가 개설하여 생산자와 소비자 사이에 도매업자와 중도매인 업무를 통해서 신선한 식품의 원활한 유통을 추진하고 있습니다.
구체적인 역할로는 다음과 같은 것이 있습니다. ①「집하」국내외의 각지로부터 대량의 농수산물을 모아 둡니다. ②「가격형성」경매 거래를 기본으로 하여, 수급을 반영한 신속하고 공정한 가격을 만듭니다. ③「분하」많은 소매상들에게 신속히 상품을 나누어 줍니다. ④「거래 결제」판매 대금을 신속하고 정확하게 지불합니다. ⑤「유통경비 절감」대량의 상품을 취급하기 때문에 유통에 쓰이는 운임 및 그외의 경비를 절감 할 수 있습니다. ⑥「정보 제공」신선한 식품의 유통에 대하여 정확한 정보를 수집하여 전달합니다. ⑦「위생 체크」위생 검사기관에서 수시로 위생을 체크합니다. 삿포로시에서는 도매 시장법에 의거하여 1959년 12월 5일에 전국에서 17번째의 시장으로서 개설허가를 받아, 그 해 12월 10일에 청과물, 1960년 4월 4일에 수산물에 대하여 각각 업무를 시작하였습니다. 그리하여 현재 훗카이도의 신선한 식품유통의 거점 시장으로서 중요한 역할을 담당하고 있습니다.

Fishery



▲食品衛生検査
Food hygiene inspection
식품위생검사
Санитарная инспекция пищевых продуктов



Vegetables



▲青果移動せり
Mobile fruit and vegetable auction
청과 이동경매
Передвижной овощефруктовый аукцион



▲青果卸売場
Fruits and Vegetable Wholesale Market
청과 도매장
Секция оптовой торговли овощами и фруктами

Fruits

Central Wholesale Market was established by local public organizations. Standing between the producer and the consumer, it promotes the smooth distribution of perishable foods through wholesalers and brokers.

The market plays a concrete role in the following ways:
① Concentration - A wide variety of produce is brought together in one place in vast quantities from all over the country and from abroad. ② Price formation - Fair prices reflecting supply and demand are set quickly on the basis of auction transactions. ③ Distribution - Goods are speedily distributed to many retailers. ④ Settlement of transactions - Payment of charges are made quickly and accurately. ⑤ Reduced distribution costs - Freight charges and other costs incurred in distribution can be reduced by handling goods in large quantities. ⑥ Supply of information - Accurate information concerning distribution of perishable foods is collected and transmitted. ⑦ Hygiene inspection - Hygiene checks are carried out from time to time by the Health Inspection Office.

The City of Sapporo obtained the authorization to open the 17th wholesale market of Japan, based on the Wholesale Market Law, on December 5, 1959. The Fruits and Vegetable Section started operation on December 10 of the same year, and the Marine Products Section on April 4, 1960. The Central Wholesale Market plays an important role as a leading market for distribution of perishable goods in Hokkaido.

Центральный оптовый рынок был создан местными общественными организациями. Занимая место между производителями и потребителями, он способствует нормальному товарообороту свежих продуктов питания через операции оптовиков и посредников.
Выполняет следующие конкретные функции:

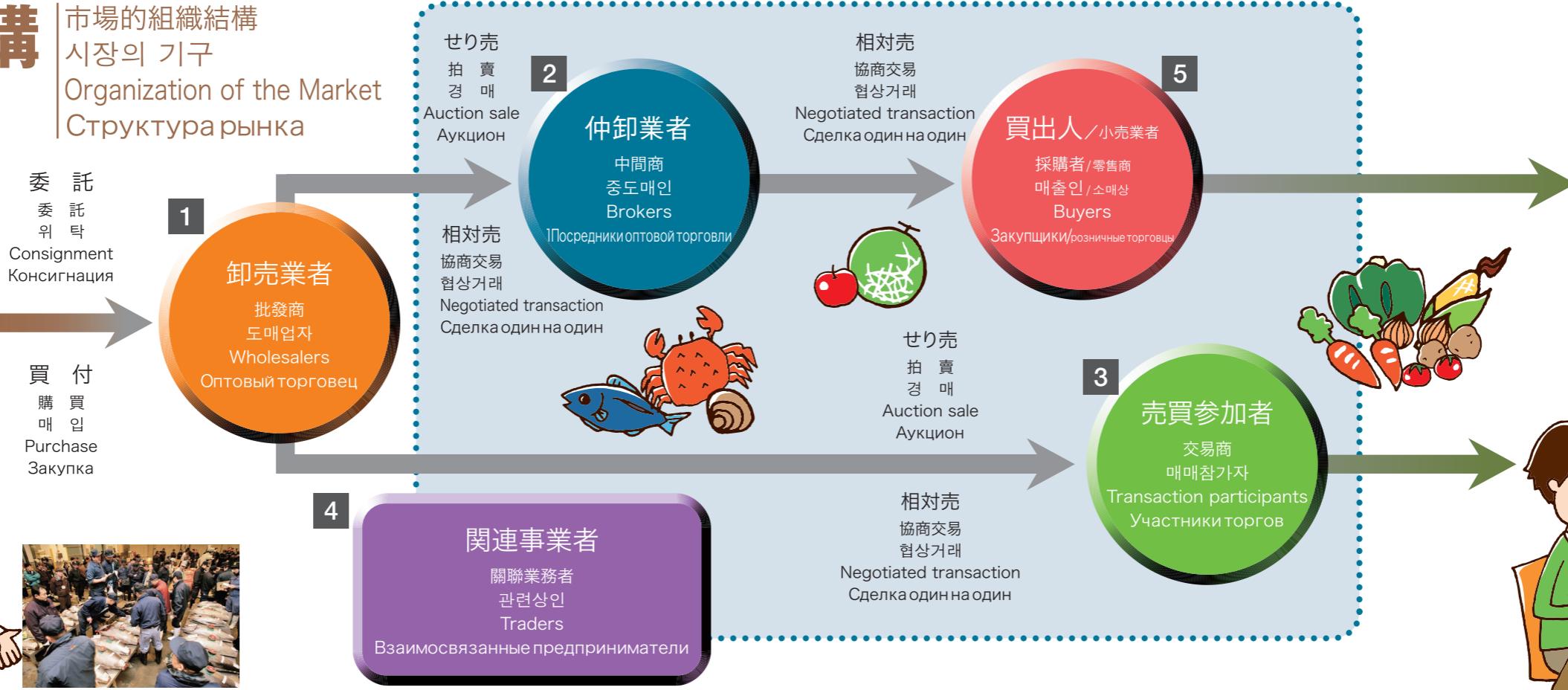
- ① «Сбор товаров»- собирается большое количество продукции с богатым ассортиментом со всех концов страны и из-за рубежа.
- ② «Формирование цен» - на основании аукционных сделок оперативно устанавливаются справедливые цены, отражающие спрос.
- ③ «Дифференциация товаров» - товары оперативно распределяются среди многочисленных розничных торговцев.
- ④ «Расчет по сделкам» - ведется своевременный и надежный расчет за реализованные товары.
- ⑤ «Сокращение издержек товарооборота» - крупномасштабный товарооборот позволяет сократить расходы на перевозки и другие виды операций, связанные с ним.
- ⑥ «Обеспечение информацией» - ведется сбор и распространение достоверной информации об обороте свежих продуктов питания.
- ⑦ «Санитарный контроль»- наличие пункта санитарного контроля позволяет вести соответствующую проверку в любое время.

Наше предприятие, на основании Закона об оптовом рынке, 5 декабря 1959 года получило разрешение на учреждение как 17-й по счету рынок в стране. 10 декабря того же года и 4 апреля 1960 года соответственно были пущены в эксплуатацию овощефруктовая секция и морепродуктовая секция. Рынок и ныне выполняет важную функцию как центр сбора и перераспределения свежих продуктов на Хоккайдо.

市場の機構

出荷者・生産者

出貨者・生産者
출하자・생산자
Shippers・Producers
Отправители товаров・Производители



市場開設者=札幌市

市場の整備および維持管理と業務の許可および取り引きが公正に行われるよう見守っている。

1 卸売業者=集荷販売代行機関

生産者から委託及び買付した品物をセリ等で仲卸業者、売買参加者に販売し、一定の手数料等をもらう。

2 仲卸業者=評価分荷機関

入荷品をセリ等で買取り、市場内の店舗にて適正な価格で、買出人(小売商)に分けて販売する。

3 売買参加者=評価配給機関

仲卸業者と一緒にセリに参加して、卸売業者から品物を貰えるよう札幌市から承認を受けている人。

4 関連事業者=市場利用者のサービス機関

市場開設者=札幌市

負責設施の整備及維持管理、業務准許和監督交易的公正進行。

1 批發商=代理收購銷售的部門

受生產者委託，將有價出售的貨物以拍賣等方式賣給中間商、交易商，並收取一定的委託手續費。

2 中間商=估價分售部門

以競標等方式買進貨物，並在市場內的店舖以合適的價格分售給零售商。

3 交易商=估價供給部門

經札幌市批准許可，可與中間商一起參加競標，從批發商處購得貨物的人員。

4 關聯業務者=市場服務部門

為使出入市場的人員工作方便，代辦諸如貨款結算、運輸、餐飲提供及從事其他必需品銷售的人員。

5 採購者=供應部門

一般的魚店、八百屋、果實店などで、仲卸業者の店から仕入れる人。

市場開設者=札幌市

시설의 정비 및 유지 관리, 업무허가 및 거래 등이 공정하게 이루어지도록 관리하고 있습니다.

1 도매업자=집하 판매 대행기관

생산자로부터 위탁 또는 매입 받은 물건을 경매로 중도매인과 매매 참가자에게 판매하여 일정의 수수료를 받습니다.

2 중도매인=평가 분하기관

입하품을 경매 등으로 매입하여 시장내의 점포에서 적정가격으로 매출인(소매상)에게 나누어 판매합니다.

3 매매 참가자=평가 배급기관

중도매인과 함께 경매에 참가하여 도매업자로부터 물건을 살 수 있도록 삿포로시로부터 승인을 받은 사람입니다.

4 관련상인=시장 이용자의 서비스 기관

시장을 이용하는 사람들에게 편의를 제공하기 위해 매수대금 정산, 운송, 식당, 그 외 필수품을 판매하는 사람입니다.

5 매출인(소매상)=배급 기관

일반 생선기계, 야채기계, 과일기계 등을 말하며, 중도매인으로부터 매입하는 사람입니다.

Market Organizer = City of Sapporo

The City of Sapporo administers the market in order to improve and maintain facilities, authorize business, and ensure fair trade.

1 Wholesales = Agencies which collect and sell goods.

Wholesalers sell products on consignment and purchased from producers to brokers (transaction participants) at auction and obtain a certain commission from the producers.

2 Brokers = Individuals who evaluate and dispense goods.

Brokers buy transported goods at auction. They sell them to individual buyers (retailers) at reasonable prices reached through negotiation at their shops in the market.

3 Transaction Participants = Individuals who evaluate and distribute goods.

Transaction participants are those who are authorized by Sapporo to participate in auction along with brokers to buy goods from wholesalers.

4 Traders = Individuals who offer various services to those who utilize the market.

Traders are those who offer services such as settlement of payment for purchases, transportation of goods, management of dining facilities, and sale of necessities, in order to offer better working conditions for transaction participants.

5 Buyers = Individuals who distribute goods.

Buyers are those who buy goods from brokers, including fishmongers, grocers, and fruit sellers.

ムニципалитет города Саппоро-создатель рынка.

Муниципалитет контролирует, в каком состоянии находятся оборудование и помещения рынка, а также осуществляет надзор за правильным ведением работы по выдаче лицензий и проведением торговых сделок.

1 올포워드-아전 품목수집 및 판매 기관

За установленные комиссионные оптовики на аукционе и в другой форме продают посредникам и участникам торгов товары, закупленные у производителей или полученные на консигнацию.

2 브로커-평가 및 판매 기관

Посредники покупают на аукционе и в другой форме товары, доставленные на рынок, и по приемлемым ценам продают их через магазины на рынке, распределяя между несколькими покупателями (розничными торговцами).

3 거래 참가자-판매 및 배송 기관

Участники торгов, имея лицензию, выданную муниципалитетом города Саппоро, могут участвовать вместе с посредниками в общем аукционе и покупать товары у оптовиков.

4 관계 기관-판매 및 배송 기관

Для удобства клиентов и посетителей рынка сервисные (обслуживающие) предприятия организуют работу по клиринговым расчётам, транспортировку, работу столовых, а также продажу товаров, необходимых для функционирования рынка.

5 일반 구매자-판매 및 배송 기관

Владельцы рыбных, овощных, фруктовых магазинов (розничные торговцы) закупают товары в магазинах посредников.

札幌市中央卸売市場 一日の流れ

札幌市中央批發市場的一天

삿포로시 중앙도매시장 하루의 일과

Sapporo Central Wholesale Market-Daily Schedule

Центральный оптовый рынок г. Саппоро. Распорядок дня рынка.



午後2時

下午2點
오후 2시
2:00 p.m.
2:00 дня



買出人(小売業者)は、買った品物を消費者に売ります。

零售商將購入的貨物轉售給消費者。

매출인(소매상)은 매입한 상품을 소비자에게 판매합니다.

Buyers (retailers) sell goods to customers.

Розничные торговцы продают товары

покупателям потребителям.



午前8時～

上午8點～
오전 8시～
8:00 a.m.
8 утра-



午前7時～

清晨7點～
오전 7시～
7:00 a.m.
7 утра-

買出人(小売業者)が仲卸業者から品物を買います。

零售商從中間商處買入貨物。

매출인(소매상)이 중도매인으로부터 상품을 매입합니다.

Buyers (retailers) buy goods from brokers.

Розничные торговцы покупают у посредников товары



午前0時

午夜12點
오전 0시
12:00 a.m.
 полночь



生産地・出荷地から品物が市場に運ばれます。

從生產地、出貨地將貨物運到市場。

생산지·출하지에서 상품이 시장에 운송됩니다.

Goods are transported to market from producing districts and shipment places.

Товары доставляются с мест производства на рынок



午前5時～

清晨5點～
오전 5시～
5:00 a.m. -
5 утра-



品物が並べられ、セリの前に仲卸業者が品物を見て値段を考えます。

在進行拍賣前，將貨物陳列於市場內，讓中間商視貨並考慮價格。

상품이 진열됩니다. 중도매인은 경매하기 전에 상품을 보면서 가격을 검토합니다.

Before being auctioned, goods are inspected and evaluated by brokers.

Товары выставляются на обозрение. До начала аукциона посредники оптовой торговли

знакомятся с ассортиментом и определяют для себя цены товаров.

午前3時～

凌晨3點～
오전 3시～
3:00 a.m. -
3 ночи-



午前5時15分～6時30分頃

上午5點15分～6點30分左右
오전 5시 15분~6시 30분경
About 5:15 - 6:30 a.m.
С 05:15 до 06:30



仲卸業者が競争で値段を決め、卸売業者から品物を買います。

中間商互相競價，從批發商處標下貨物。

중도매인이 경매로 가격을 결정하여 도매업자로부터 물건을 매입합니다.

Brokers bid against each other for those goods they want to buy from wholesalers.

Посредники, соперничая друг с другом, определяют цены и покупают товары у оптовых торговцев.



午前6時30分～7時30分頃

上午6點30分～7點30分左右
오전 6시 30분~7시 30분경
About 6:30 - 7:30 a.m.
С 06:30 до 07:30



札幌市中央卸売市場の環境問題への取組み

札幌市中央批發市場對於環境問題所作的努力
삿포로시 중앙도매시장의 환경문제 대처
Approach of Sapporo Central Wholesale Market to the Matter of the Environment
Подходы Центрального оптового рынка г. Саппоро к проблемам окружающей среды

衛生管理

商品の鮮度維持のための低温売場や、殺菌効果のあるオゾン水による洗浄施設を設けています。

クリーンエネルギーの使用

場内で使用する構内運搬車輛「ターレット」や「フォークリフト」を、天然ガス車輛へ転換しました。これにより、排気ガスのクリーン化や、CO₂の排出量の削減が図られました。

照明設備にLED照明を導入

場内照明をLED化し、節電・省エネルギー化を図っています。

衛生管理

設有可保持商品新鮮度的低溫賣場，及具有殺菌效果的臭氧水洗淨設施。

使用綠色能源

為了減少排氣污染及二氧化碳產生，將場內所使用之貨物搬運車輛換成天然瓦斯燃料車。

照明設備採用LED照明

場內改採LED照明，力求節省電力與能源。

위생관리

상품의 신선도 유지를 위한 저온매장이나, 살균효과가 있는 오존수를 사용하는 세정시설을 갖추고 있습니다.

클린에너지의 사용

장내에서 사용하는 구내운반차량 「터릿」이나 「포크리프트」를, 천연가스차량으로 전환하였습니다. 이에 따라, 배기ガ스의 클린화와, CO₂, 의 배출량의 절감을 도모했습니다.

조명설비에 LED조명을 도입

장내 조명을 LED화하여 전기·에너지 절약화를 도모하고 있습니다.

Hygiene control

The counters with low temperature where arranged at the market to retain the freshness of the products. Also the facilities to wash products were set up. This facilities use ozone water which has disinfection effect.

Using of Clean Energy

Turret trucks and forklifts which are used inside the market to carry the products were changed to the natural-gas vehicles. In such a way the making exhaust gas more clean and reducing of CO₂ was planned.

LED lighting has been introduced to lighting equipment

LEDs have been adopted as lighting in the market for power and energy saving.

Санитарный контроль

На рынке оборудованы торговые места с низкой температурой для сохранения свежести продукции, а также сооружения для промывания, где используется озонированная вода, имеющая свойства дезинфектора.

Использование чистой энергии

Тележки и вилочные погрузчики, которые используются для перевозок на территории рынка, были заменены на работающие на природном газе. Таким способом планировалось сделать выхлопные газы более чистыми и сократить выбросы углекислого газа.

Внедрение LED освещения в осветительном оборудовании.

Путём перехода на LED освещение в помещениях преследуется цель экономии электроэнергии и прочих энергозатрат.



交通機関	■地下鉄 二十四軒駅から 徒歩10分 ■JR桑園駅から 徒歩15分
交通方式	■從地鐵二十四軒站 步行10分 ■從JR桑園站 步行15分
교통기관	■지하철 니쥬옹肯(二十四軒)역에서 도보 10분 ■JR 서엔(桑園)역에서 도보 15분
Means of transportation	■10 minute walk from Nijuyonken Subway Station ■15 minute walk from JR Soen Station
виды транспорта	■Метро «Нидзюён кэн», 10мин пешком ■Ж/д станция « Соэн », 15мин пешком

一般社団法人 札幌市中央卸売市場協会

札幌市中央区北12条西20丁目2-1(水産棟4階)
TEL.(011)611-3176 FAX.(011)611-3179

一般社団法人 札幌市中央批發市場協会

札幌市中央區北12条西20丁目2-1(水產棟4樓)
TEL 011-611-3176 FAX011-611-3179

일반사단법인 삿포로시 중앙도매시장 협회

札幌市中央区北12条西20丁目2-1 (수산동4층)
전화(011)611-3176 팩스(011)611-3179

General Sapporo-shi Central Wholesale Market Association

Suisan-To 4F,Kita 12 Nishi 20-2-1,Chuo-ku, Sapporo
Telephone : (011)611-3176 Facsimile : (011)611-3179

Генеральная ассоциация юридических лиц Ассоциация участников центрального оптового рынка города Саппоро.

г.Саппоро,Тюо-ку,Кита12дзё,Ниси20чёмэ2-1(Суйсанто4-й этаж)
Телефон:(011) 611-3176 Факс:(011) 611-3179